

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 10220111152245

UDC_____

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

日本渡部溫《康熙字典考異正誤》研究

The Study of Japanese scholar Atsushi Watanabe's *Collation and Revise of KangXi Dictionary*

裴梦苏

指导教师姓名: 李无未 教授

专业名称: 汉语言文字学

论文提交日期: 2014 年 3 月

论文答辩时间: 2014 年 6 月

学位授予日期: 2014 年 6 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2014 年 6 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

《康熙字典》是我國古典字書的集大成者，然這部偉大的著作自成書后就因其官修字書的權威性，導致編書過程中出現的很多錯誤未得到更正。各類錯誤達到萬餘條，大大地影響了這部官修字書的權威性，也對後人的使用造成不便。

日本學者渡部溫在《康熙字典》完成近百年後，以一己之力，耗時七年，對《康熙字典》做出全面而細致的訂正，考異壹千九百三十餘條，訂誤者達四千餘條。其中值得一提的是，渡部溫在對《康熙字典》進行訂誤的過程中創新地將段玉裁的《說文解字注》作為校勘依據，並有選擇地將段玉裁《說文解字注》中對於一些文字的說解作為補充。渡部溫的這種有選擇性的引用，在某些方面可間接地看出渡部溫對於段玉裁一些學術觀點所持態度，從而也體現出渡部溫個人的文字學、校勘學觀點。然目前學界對於渡部溫這位明治學者學術觀點、學術思想的研究還十分欠缺，還未見學者對此進行過系統性的研究。因此，無論是對於渡部溫這位明治學者本人的研究還是對於《康熙字典考異正誤》一書的研究，站在漢語研究史的角度上看都是具有十分重要的意義的。

本文通過對比渡部溫《康熙字典考異正誤》與王力《康熙字典音讀訂誤》二書的有關音讀訂誤成果，同時對渡部溫引證段玉裁《說文解字注》內容、方法等方面進行分析研究，且本文試圖站在漢語發展的角度上，結合漢語言文字最新研究成果對其研究作出重新評價，最後結合明治時期漢學研究的總特點對渡部溫訂誤特點、學術觀點做出總結，希望本文能為人們今後研究明治漢學研究歷史、中日辭書編纂史等方面提供參考。

關鍵詞： 渡部溫 《康熙字典考異正誤》 明治漢學

Abstract

KangXi Dictionary is one of the most important Chinese ancient traditional dictionaries in the history. However, when this great book had been published, it had never been revised for nearly a hundred years. One of the important reasons is that the dictionary was edited by the Qing government. Every one at that time must respect the authority of this dictionary. So the number of all kinds of mistakes had reached nearly 10 thousands which had been found gradually by the users. Therefore this fatal shortcoming seriously affected the authority of the dictionary. And it also became to hard to use for the readers. Nearly one hundreds years later, Wang Yinzhi, one of the greatest linguists of Qing dynasty, had been pointed to revise this dictionary by the government. What he did had changed the status of *KangXi Dictionary*. After that, people have realized the importance of dictionary revise, more and more scholars began to revise the dictionary.

Atsushi Watanabe was a scholar from Japan, Meiji Dynasty. It took him nearly seven years to write the book which was special for revising all kinds of mistakes in *KangXi Dictionary*. The book's name is *Collation and Revise of KangXi Dictionary*. The number of collation has reached nearly 9000 entries and the number of revise has reached over 4000 entries. One of his research is worthy of attention, because of he had quoted *Annotation of Shuowen Jiezi* which was written by one of another greatest Chinese linguists of Qing Dynasty, Duan Yucai. The annotation part sometimes can give us some clues of Atsushi Watanabe's characteristics of his research. Nowadays people do not pay much attention to Atsushi Watanabe and his works. Related research is very deficient. So this paper has great significance not only on the research of Chinese language history but also on the Sinology of Meiji Dynasty.

Some research has been done on the comparison on *Annotation of Shuowen Jiezi* by Atsushi Watanabe and *The Revise of Phonetic Notation on KangXi Dictionary* by Wang Li and the analysis of quote part of *Annotation of Shuowen Jiezi*. We can come

to some conclusions about the characteristics on the research of Atsushi Watanabe and Sinology of Meiji Dynasty. I hope this paper will offer some help and information to the later researchers.

Key Words: Atsushi Watanabe *Collation and Revise of KangXi Dictionary*
Sinology of Meiji Dynasty

厦门大学博硕士论文摘要库

目 錄

摘 要.....	I
Abstract	III
目 錄.....	IX
第一章 緒論.....	1
第一節 《康熙字典考異正誤》前《康熙字典》相關情況	1
一、《康熙字典》相關情況介紹.....	1
二、《康熙字典》影響與傳播.....	3
三、《康熙字典》中訛誤及後人對其修訂.....	6
第二節 渡部溫與《康熙字典考異正誤》、《標注訂正康熙字典》	9
一、渡部溫生平.....	9
二、《康熙字典考異正誤》與《標注訂正康熙字典》	10
三、《康熙字典考異正誤》、《標注訂正康熙字典》二書體例.....	11
第二章《康熙字典考異正誤》音誤訂正內容	13
第一節 渡部溫與王力考訂重合部分	14
第二節 渡部溫與王力考訂不重合部分	20
第三章《康熙字典考異正誤》引證內容	27
第一節 渡部溫對於段注引證形式研究	28
一、《說文解字注》原書析字釋義形式.....	28
二、渡部溫的引證形式.....	30
第二節 渡部溫引用段注訂誤內容研究	31
一、段注訂正《說文》部分.....	32
二、段注補充《說文》部分.....	38
三、段注標註《說文》句讀部分.....	39
四、段注標註《說文》大小徐版本.....	40
五、段注標註存疑未定處.....	42
六、段注勘正《說文》訓釋用語.....	43
第三節 渡部溫未引用段注部分研究	61
第四節 渡部溫對段注勘誤方法的引用	64
一、對校法.....	64
二、他校法.....	65
三、本校法.....	65
四、理校法.....	66
五、其他方法.....	66
第五節 渡部溫引用段注特殊情況說明	73
一、渡部溫對於段注中字形的改動.....	73

二、渡部溫對於段注引用存在不明的情況.....	74
三、渡部溫對於段注說解的進一步補充.....	74
第四章 余论	76
第一節 渡部溫校勘訂誤特點分析總結	76
第二節 渡部溫校勘訂誤局限性分析	77
第三節 渡部溫《康熙字典考異正誤》、《標注訂正康熙字典》影響	79
第四節 渡部溫與明治時期漢學特點分析	80
第五節：《康熙字典考異正誤》研究價值探討	83
參考文獻	84
附录	89

CONTENTS

Abstract	II
Chapter 1 The Introduction	1
Subchapter 1 The Basic Information about <i>Kang Xi Dictionary</i>	1
1 The Background Information of <i>KangXi Dictionary</i>	1
2 Spreading and Influence of <i>Kang Xi Dictionary</i>	3
3 The Mistakes and Amendments of <i>KangXi Dictionary</i>	6
Subchapter 2 Atsushi Watanabe and His Two Amendments Works	9
1 The Introduction of Atsushi Watanabe.....	9
2 <i>Collation and Revise of Kang Xi Dictionary</i> and Amendments of <i>KangXi Dictionary</i>	10
3 Rules and Layout of <i>Collation and Revise of KangXi Dictionary</i> and Amendments of <i>KangXi Dictionary</i>	11
Chapter 2 Pronunciation Revise of <i>Collation and Revise of Kang Xi Dictionary</i>	13
Subchapter 1 The Coinciding Research Parts of Wang Li and Atsushi Watanabe	14
Subchapter 2 The Different Research Parts of Wang Li and Atsushi Watanabe	20
Chapter 3 The research of Cited Parts of the <i>Annotation of Shuo Wen Jie Zi</i> in <i>Collation and Revise of KangXi Dictionary</i>	27
Subchapter 1 The Research of Styles and Layout of the Cited Parts	28
1 Layout and Explanation pattern in <i>Annotation of Shuo Wen Jie Zi</i>	28
2 Subchapter 1 The Research of Styles and Layout of the Cited Parts	30
Subchapter2 The Research of Contents of the Cited Parts	31
1 Duan’s Revise of Mistakes about the Wrong Patterns and Explanations of	

Characters	32
2 Duan's More Completed Explanation of Characters	38
3 Duan's Punctuation Revise	39
4 Different Editions about ShuoWen Cited in Duan's Work	40
5 Reference of the Uncertain Parts of Duan's Work	42
6 The Explanation Dorms used in Duan's Work.....	42
Subchapter3 Parts of Atsushi Watanabe's Work without Duan's Work as Reference	61
1 Atsushi Watanabe only Cited Mistaken Parts of <i>KangXi Dictionary</i>	61
2 Atsushi Watanabe Did not Cited the Research of Duan's Theories of Ancient Pronunciation	62
3 Atsushi Watanabe Did not Cited the Duan's Rich Reference parts of Other Books	63
Subchapter 4 The Ways of Correcting of Duan	64
1 Comparative Emendation.....	64
2 Reference Emendation.....	64
3 Self Emendation.....	65
4 Reasoning Emendation	66
5OtherEmendationMethods	66
Subchapter5 Special Conditions of Cited Parts of Duan's.....	73
1 Alteration of Characters' Pattern in Duan's	73
2 Uncertain cited parts of Atsushi Watanabe	74
3 Atsushi Watanabe's Continued Explanation of Cited Parts	75
Chapter 4 Conclusion	76
Subchapter 1 The Revise Characteristics of Atsushi Watanabe.....	76
Subchapter 2 The Revise Limitations of Atsushi Watanabe	77
1 Devoting too much credience in Duan's work without personal textual research	77
2 Taking Solo Emendation Methodrs without Personal Judgement	78
3 Skipping Citation which Destoried Duan's Orignal Explanations	78

4 Incompleted Citation which Destoried Duan’s Original Theories.....	78
Subchapter 3 The Influence of Atsushi Watanabe’s works.....	80
Subchapter 4 Atsushi Watanabe and Sinology Mingji Dynasty	81
Subchapter 5 The significance of the research of <i>Collation and Revise of KangXi Dictionary</i>	83
Reference	84
Appendix.....	89

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 緒論

本論文研究的對象《康熙字典考異正誤》，是《康熙字典》完成近百年后，日本明治學者渡部溫，以一己之力，耗時七年，對《康熙字典》進行的全面而系統的訂誤類著作。其中考異一千九百三十餘條，訂誤達四千餘條，考異訂誤範圍包括字音、字義、引文等各個方面，是目前中國學界公認的對《康熙字典》考訂最為細緻的訂誤類著作之一。然而，當前學界對於渡部溫的考訂的方法、校勘思想還缺乏一個總體的認識，還沒有學者對其進行系統研究。本文從《康熙字典考異正誤》一書成書背景、訂誤內容、訂誤方法等方面入手研究，對比相關訂誤著作，結合其他相關研究成果，對《康熙字典考異正誤》一書進行系統研究。本論文的緒論部分主要介紹《康熙字典考異正誤》訂誤底本：《康熙字典》的成書、性質、影響等相關情況以及《康熙字典考異正誤》成書背景、作者、體例等方面內容。

第一節 《康熙字典考異正誤》前《康熙字典》相關情況

一、《康熙字典》相關情況介紹

《康熙字典》成書於清康熙年間，文華殿大學士兼戶部尚書張玉書及經筵講官、文淵閣大學士兼吏部尚書陳廷敬奉旨擔任主編，參考明《字彙》、《正字通》二書，旨在“增《字彙》之闕遺，刪《正字通》之繁冗，勒為一書，垂示永久”而作的，是當時收字最多、規模最大的官修辭書。《康熙字典》編纂工作開始於康熙四十九年（1710）成書於康熙五十五年（1716），耗時約六年完成。全書共分為十二集，以十二地支標識，每集又分為上、中、下三卷，共收錄漢字 47035 個，是我國古典辭書的集大成者。作為集大成之作，這部辭書有如下幾個突出特點：

（一）完備性

1 收字為歷代之最 《康熙字典》收字 470035 個，是我國古代收字最多的字典。《說文解字》收 9353 字，重文 1163 字，合 10516 字；今本《玉篇》收 22561

字；《龍龕手鏡》收 26432 字；《類篇》收 31319 字；《字彙》收 33179 字；《正字通》收 33671 字。民國初年，號稱當時收字最多《中華大字典》，也只比《康熙字典》多收千餘字，而所收的字也主要是在《康熙字典》所收字基礎上編寫的。

《康熙字典》中不僅僅能查到古代字書、韻書、經史子集中僻字、俗字等，也能查到不見于其他字書的字。書前列有〈檢字〉、〈辨似〉方便檢閱異形難字，辨識相似字。書後附〈補遺〉、〈備考〉，將冷僻字，不通用字收錄進去，方便讀者進行查考。

2 析形注音注意歷史層次 《康熙字典》對於漢字結構的分析，以《說文解字》為據。凡《說文》所列之字，都先引證《說文》，不對漢字結構進行任意分解。同時在對語音收錄方面也注意收音的歷史層次。〈凡例〉中的選材原則是“悉用古人正音，其他俗韻棄置不錄”，具體是將《唐韻》、《廣韻》、《集韻》、《韻會》、《正韻》為主，同則合見，異則分載，其或此書中所無，則參以《玉篇》、《類篇》、《五音集韻》等書，又或韻書所無、而經傳史漢老莊諸書音釋所有者，猶為近古，志在存古的意圖顯而易見。^①

3 義項完備、書證豐富 《康熙字典》對字義的說解非常詳備，所引用的書證不僅僅包括《說文》、《玉篇》、《廣韻》等字書、韻書的解釋，還從歷代經、史、子、集中收集了大量的文獻材料，方言材料、對來自異域的外來詞材料也進行了一定的收錄，努力做到“自經史百子，以及漢晉唐宋元明以來，詩人文人所述，莫不旁羅博證，使有依據”^②。同時所引書證將書名、篇名全錄，注明資料出現的年代。書證資料按照經、史、子、集、雜書為序，并以資料出現的先後順序為原則進行排列，使書證層次瞭然，便於查閱。

4 補充小篆字形 錢劍夫在《中國字典辭典概論》中提到，我國古代字典自從《玉篇》全部改用楷書以後，就再沒篆書，也極少附錄篆書……《康熙字典》後出的版本，凡屬有小篆的字在書眉上都列有小篆。這樣對於不識篆書或要查閱某字的篆文，就很方便。而且在古代字典來說也是個獨有的特色。^③李淑萍也指出：附列篆文的好處，就是對隸變之字，可以提供辨識的作用。^④

^① 徐莉莉《試論〈康熙字典〉的注音》，《康熙字典暨詞典學國際學術研討會論文集》，171 頁 中國社會科學出版社 2010 年。

^② （清）張玉書 書前《御制序》，《康熙字典》，中華書局，1988 年。

^③ 錢劍夫《中國古代字典辭典概論》，商務印書館，77 頁，1986 年。

^④ 李淑萍《康熙字典研究論叢》，84 頁，天津出版社，2006。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库